

**Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»**



ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра перекладу

ОСНОВИ НИУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

ЗАВДАННЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕННЯ КОМПЛЕКСНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

для студентів спеціальності 035 Філологія

Дніпро

2020

*За поданням методичної комісії спеціальності
035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2020р).*

Основи науково-технічного перекладу. Завдання для проведення комплексної контрольної роботи для студентів спеціальності 035 Філологія / Т.М. Висоцька – Дніпро, 2020. – 17 с. – Режим доступу: https://pereklad.nmu.org.ua/ua/ontp_kkr.pdf

Автор: Висоцька Т. М., канд. філол. наук, доцент

Завдання призначені для студентів спеціальності 035 Філологія, які здобувають кваліфікаційний рівень бакалавра.

Завдання стануть у пригоді для самостійної роботи студентів під час підготовки до екзамену з дисципліни «Основи науково-технічного перекладу».

Матеріали містять питання екзаменаційних білетів, що охоплюють різні аспекти знань з дисципліни та критерії оцінювання.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
КОМПЛЕКСНА КОНТРОЛЬНА РОБОТА.....	6
КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ.....	12
РЕКОМЕНДОВАНА БАЗОВА ЛІТЕРАТУРА.....	16

ВСТУП

Навчальна дисципліна «Основи науково-технічного перекладу» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів, покликана ознайомити студентів з основами теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу зокрема. Курс спрямований на надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра.

Мета дисципліни «Основи науково-технічного перекладу» - надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з усвідомлення студентом основ теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу зокрема.

Завдання курсу:

- ознайомити здобувачів з нормами, стандартами та жанрово-стилістичними особливостями науково-технічних текстів у вихідній мові та мові перекладу;
- надати знання про перекладацькі норми, варіанти перекладацьких стратегій та технічні прийоми перекладу;
- ознайомити здобувачів з основними поняттями, теоріями та концепціями в сфері науково-технічного перекладу.

Результати навчання:

- Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, в офіційному реєстрі спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у навчальній, професійній та науковій сферах життя.

- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції в сфері науково-технічного перекладу, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й використовувати їх для розв'язання задач і проблем у сферах навчання та/або (навчальної) перекладацької діяльності.

КОМПЛЕКСНА КОНТРОЛЪНА РОБОТА

ВАРИАНТ 1.

1. The notion of translation in modern Theory of translation.
2. Main devices of achieving adequacy in translation. Transposition.

ВАРИАНТ 2.

1. Types of translation.
2. Translation Theory as a Theory of Transformations.

ВАРИАНТ 3.

1. Problem of Non-translation.
2. Extralinguistic Factor in translation.

ВАРИАНТ 4.

1. The Subject Matter.
2. Machine Translation.

ВАРИАНТ 5.

1. Technical texts: general characteristics.
2. The term as the main element of the technical text.

ВАРИАНТ 6.

1. Types of terms: methods of term-formation. Creating new forms:
Derivation. Compounding. Blending.

2. Types of terms: methods of term-formation. Creating new forms: short forms, abbreviations, clipped forms, initialisms, acronyms.

BAPIAHT 7.

1. Types of terms: methods of term-formation. Using existing forms: Conversion. Terminologization.
2. Types of terms: methods of term-formation. Transdisciplinary borrowing.

BAPIAHT 8.

1. Types of terms: methods of term-formation. Semantic transfer within a special language.
2. Types of terms: methods of term-formation. Interlingua borrowing.

BAPIAHT 9.

1. Translation of terms.
2. Stylistic and grammatical special properties of Ukrainian and English technical texts.

BAPIAHT 10.

1. Lexical peculiarities of scientific and technical texts.
2. Grammatical peculiarities of scientific and technical texts.

BAPIAHT 11.

1. Translation and scientific and technical information exchange.
2. The notion of equivalent translation.

BAPIAHT 12.

1. The notion of adequate translation.
2. Main devices of achieving adequacy in translation. Transposition.

BAPIAHT 13.

1. Main devices of achieving adequacy in translation. Substitution.
2. Main devices of achieving adequacy in translation. Addition and Omission.

BAPIAHT 14.

1. Main devices of achieving adequacy in translation. Concretization and generalization.
2. Translation of patents.

BAPIAHT 15.

1. Conveying the names of companies, corporations, British/American publishing houses.
2. Machine Translation.

BAPIAHT 16.

1. The notion of translation in modern Theory of translation.
2. Main devices of achieving adequacy in translation. Transposition.

BAPIAHT 17.

1. Types of translation.

2. Translation Theory as a Theory of Transformations.

BAPIAHT 18.

1. Problem of Non-translation.
2. Extralinguistic Factor in translation.

BAPIAHT 19.

1. The Subject Matter.
2. Machine Translation.

BAPIAHT 20.

1. Technical texts: general characteristics.
2. The term as the main element of the technical text.

BAPIAHT 21.

1. Types of terms: methods of term-formation. Creating new forms: Derivation. Compounding. Blending.
2. Types of terms: methods of term-formation. Creating new forms: short forms, abbreviations, clipped forms, initialisms, acronyms.

BAPIAHT 22.

1. Types of terms: methods of term-formation. Using existing forms: Conversion. Terminologization.
2. Types of terms: methods of term-formation. Transdisciplinary borrowing.

BAPIAHT 23.

1. Types of terms: methods of term-formation. Semantic transfer within a special language.
2. Types of terms: methods of term-formation. Interlingua borrowing.

BAPIAHT 24.

1. Translation of terms.
2. Stylistic and grammatical special properties of Ukrainian and English technical texts.

BAPIAHT 25.

1. Lexical peculiarities of scientific and technical texts.
2. Grammatical peculiarities of scientific and technical texts.

BAPIAHT 26.

1. Translation and scientific and technical information exchange.
2. The notion of equivalent translation.

BAPIAHT 27.

1. The notion of adequate translation.
2. Main devices of achieving adequacy in translation. Transposition.

BAPIAHT 28.

1. Main devices of achieving adequacy in translation. Substitution.
2. Main devices of achieving adequacy in translation. Addition and Omission.

BAPIAHT 29.

1. Main devices of achieving adequacy in translation. Concretization and generalization.
2. Translation of patents.

BAPIAHT 30.

1. Conveying the names of companies, corporations, British/American publishing houses.
2. Machine Translation.

КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ

комплексної контрольної роботи

з дисципліни

«Основи науково-технічного перекладу»

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<i>Знання</i>		
– спеціалізовані концептуальні знання, що включають сучасні наукові здобутки у сфері професійної діяльності або галузі знань і є основою для оригінального мислення та проведення досліджень, критичне осмислення проблем у галузі та на межі галузей знань	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: <ul style="list-style-type: none">– спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень;– критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей	95-100
	Відповідь містить не грубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
<i>Уміння/навички</i>		
– спеціалізовані уміння/навички розв'язання	Відповідь характеризує уміння: <ul style="list-style-type: none">– виявляти проблеми;– формулювати гіпотези;	95-100

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<p>проблем, необхідні для проведення досліджень та/або провадження інноваційної діяльності з метою розвитку нових знань та процедур;</p> <p>– здатність інтегрувати знання та розв’язувати складні задачі у широких або мультидисциплінарних контекстах;</p> <p>– здатність розв’язувати проблеми у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності</p>	<ul style="list-style-type: none"> – розв’язувати проблеми; – оновлювати знання; – інтегрувати знання; – провадити інноваційну діяльність; – провадити наукову діяльність 	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з не грубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	Рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
– зрозуміле і недвозначне донесення власних знань, висновків та аргументації до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які	<p>Зрозумілість відповіді (доповіді).</p> <p>Мова:</p> <ul style="list-style-type: none"> – правильна; – чиста; – ясна; – точна; – логічна; 	95-100

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
навчаються	<ul style="list-style-type: none"> – виразна; – лаконічна. <p><i>Комунікаційна стратегія:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – послідовний і несуперечливий розвиток думки; – наявність логічних власних суджень; – доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; – правильна структура відповіді (доповіді); – правильність відповідей на запитання; – доречна техніка відповідей на запитання; – здатність робити висновки та формулювати пропозиції; – використання іноземних мов у професійній діяльності 	
	Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	90-94
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
<i>Відповідальність і автономія</i>		
– управління	Відмінне володіння компетенціями:	95-100

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<p>робочими або навчальними процесами, які є складними, непередбачуваними та потребують нових стратегічних підходів;</p> <p>– відповідальність за внесок до професійних знань і практики та/або оцінювання результатів діяльності команд та колективів;</p> <p>– здатність продовжувати навчання з високим ступенем автономії</p>	<ul style="list-style-type: none"> – використання принципів та методів організації діяльності команди; – ефективний розподіл повноважень в структурі команди; – підтримка врівноважених стосунків з членами команди (відповідальність за взаємовідносини); – стресовитривалість; – саморегуляція; – трудова активність в екстремальних ситуаціях; – високий рівень особистого ставлення до справи; – володіння всіма видами навчальної діяльності; – належний рівень фундаментальних знань; – належний рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок 	
	Упевнене володіння компетенціями відповідальності і автономії з незначними хибами	90-94
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано дві вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано три вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано чотири вимоги)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано п'ять вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано шість вимог)	65-69
	Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (рівень фрагментарний)	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

РЕКОМЕНДОВАНА БАЗОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Білоус О. М. Науково-технічний переклад: Курс лекцій та практичних: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень, Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013.100 с.
2. Винник О. Ю. Дискурс, функціональний стиль, жанр, текст: співвідношення понять, Філологічні студії, Луцьк, 2004, № 2. С. 55–62.
3. Дзера О. В. Перекладацькі жанри: проблема класифікації, Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст. : тези Всеукр. наук. конф., Львів : Вид-во Львів. держ. ун-ту, 1996. С. 83.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посібник, Київ, 2004. 120с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу, Київ, 1982. 166с.
6. Литвин І. М. Перекладознавство, Черкаси, 2014. 288с.
7. Newmark P. A textbook of translation, Prentice Hall, 1988. 311p.
8. The Oxford textbook of Translation Studies, edited by Malmjaer K. and Windle K, Oxford University press, 2011. 475p.
9. The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. 594p.

Методичне забезпечення

Висоцька Тетяна Миколаївна

ОСНОВИ НИУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ
ЗАВДАННЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕННЯ КОМПЛЕКСНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ
для студентів спеціальності 035 Філологія

Електронний ресурс

За редакцією укладача